

Декларация о развитии дружественных отношений и сотрудничества между Республикой Казахстан и Румынией

Декларация, 21 сентября 1998 г., г. Бухарест

***Декларация вступила в силу с момента подписания**

Республика Казахстан и Румыния, далее именуемые Стороны, стремясь к развитию дружественных отношений и сотрудничества, желая укреплять взаимовыгодные отношения партнерства между двумя суверенными государствами,

убежденные в том, что развитие отношений партнерства будет способствовать расширению сотрудничества в политической, экономической, социальной и культурной областях и создавать возможности для полного использования материальных и интеллектуальных ресурсов обеих стран в интересах мира и стабильности в своих регионах,

подтверждая приверженность принципам Устава Организации Объединенных Наций и соответствующим документам Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, заявляют о нижеследующем:

1. Стороны будут развивать свои отношения в духе взаимного уважения, доверия и партнерства, основанных на соблюдении принципов независимости, суверенитета, территориальной целостности и нерушимости границ обоих государств.

Стороны вновь подтвердили свою поддержку общепризнанным ценностям демократии, соблюдению прав человека и рыночной экономике.

Стороны будут оказывать взаимную поддержку действиям, предпринимаемым в интересах построения демократических структур обоих государств и развития механизмов рыночной экономики.

Стороны будут сотрудничать на двусторонней основе, а также в рамках Организации Объединенных Наций, Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе и других международных организаций.

Казахстанская сторона выразила свою поддержку кандидатуре Румынии на председательство в ОБСЕ в 2001 году.

Румынская сторона выразила свою поддержку кандидатуре Республики Казахстан в полноправные члены Всемирной Торговой Организации и в стремлении участвовать в качестве наблюдателя в Организации Черноморского экономического сотрудничества и в Дунайской комиссии.

2. Стороны, подтверждая приверженность принципам уважения, территориальной

целостности государств и прав человека, выступают за разрешение всех споров исключительно мирными средствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Стороны выражают свою волю по претворению в жизнь общеевропейских договоренностей об установлении доверия и безопасности и выполнению обязательств, вытекающих из соответствующих договоренностей.

3. Стороны будут оказывать содействие друг другу в процессе интеграции с европейскими и евроатлантическими политическими и экономическими организациями в целях упрочения климата доверия и безопасности на всем пространстве ОБСЕ, а также будут стремиться к немедленному мирному урегулированию конфликтов и недопущению возникновения новых очагов конфликтов.

Оба государства придают важное значение двустороннему и многостороннему сотрудничеству, в частности, в рамках Совета евроатлантического партнерства и Программы НАТО "Партнерство во имя мира", которые призваны сыграть важную роль в укреплении безопасности и региональной стабильности.

4. Стороны будут содействовать развитию политического диалога, межправительственных и парламентских связей на разных уровнях и будут проводить консультации по двусторонним и международным проблемам. Стороны согласились активизировать консультации и сотрудничество между Министерствами иностранных дел в соответствии с подписанным Протоколом.

Казахстанская сторона подтвердила свое решение открыть постоянную дипломатическую миссию в Бухаресте.

5. Оба государства будут способствовать развитию взаимовыгодного сотрудничества, в том числе торгового, основанного на рыночных принципах, и предпримут соответствующие меры с целью обеспечения благоприятных условий для такого сотрудничества, включая защиту инвестиций и технологий.

Стороны будут способствовать кооперации между государственными предприятиями и частными фирмами, с учетом специфики малого и среднего бизнеса, а также будут обмениваться опытом и оказывать взаимную помощь в подготовке кадров и развитии рыночной экономики.

Стороны будут поощрять контакты между деловыми и финансовыми кругами обеих стран в целях существенного роста объема двустороннего торгового обмена и экономического сотрудничества.

В этой связи, Стороны положительно оценивают итоги второй сессии межправительственной казахстанско-румынской комиссии (Алматы, 26-27 июня 1998 г.), решение осуществить обмен экономическими миссиями, создать совместную торгово-промышленную палату и деловой клуб Республика Казахстан - Румыния.

Стороны будут содействовать углублению деловых связей между обеими странами

путем согласования и реализации контрактов и двусторонних договоренностей, в частности, в областях:

- создания совместных предприятий и участия в модернизации и реконструкции казахстанских предприятий легкой промышленности,
- поставки нефтеоборудования и оборудования нефтехимии, а также оборудования и запчастей металлургической промышленности,
- изучения альтернативных маршрутов экспорта нефти и газа,
- создания совместных предприятий в сферах производства, торговли и услуг,
- совместного строительства энергетических объектов,
- заключения юридических документов по защите инвестиций, технологий и патентов, а также права интеллектуальной собственности,
- сотрудничества между финансово-банковскими учреждениями, учитывая необходимость оказания поддержки малому и среднему бизнесу.

6. Стороны будут сотрудничать в области развития транспортных сообщений и связанной с ними инфраструктуры. Стороны согласились подготовить и подписать соглашение по мультимодальному транспорту. Стороны предпримут шаги по модернизации и развитию телекоммуникационной связи.

Стороны придают исключительное значение созданию и функционированию евроазиатского транспортного коридора, являющегося важным средством развития торгово-экономического сотрудничества и поддерживают усилия, направленные на обеспечение устойчивого развития данного коридора.

Стороны подчеркнули важную роль Республики Казахстан и Румынии в деле развития трансконтинентального маршрута в обоих направлениях для нормального транзита в условиях безопасности для товаров и услуг.

Стороны решили тесно сотрудничать в целях успешного завершения проектов ТРАСЕКА и ИНОГЕЙТ при поддержке Европейского Союза путем максимального использования программ помощи со стороны Евросоюза.

Румынская сторона проинформировала казахстанскую о возможностях переработки казахстанской нефти на нефтеперерабатывающих заводах Румынии.

Казахстанская сторона относится с интересом к возможностям порта Констанца и румынской нефтяной промышленности в деле конкретизации проекта юго-восточной европейской линии транспорта и переработки каспийской нефти. Было решено создать совместную рабочую группу по изучению преимуществ проекта магистрального трубопровода Констанца-Триест.

7. Оба государства будут способствовать реализации региональных и международных программ сотрудничества в области охраны окружающей среды.

8. Стороны будут способствовать установлению прямых контактов между государственными организациями и институтами культуры, образования, здравоохранения и социальных услуг, информатики и негосударственных организаций.

Стороны будут обмениваться опытом и оказывать взаимную поддержку в области подготовки менеджеров и научно-технического персонала.

Стороны будут способствовать сотрудничеству в области взаимного изучения национальной культуры и языков обоих государств, распространению литературы другой страны, усилению связей и контактов между исследователями, творческой интеллигенцией, между представителями печати, телерадиовещания и кинематографии

Стороны также будут способствовать обмену информацией по линии молодежи и спорта, контактам между гражданами двух стран, профессиональными обществами и другими неправительственными организациями.

Стороны будут поддерживать развитие контактов, а также взаимные поездки граждан в деловых и профессиональных целях, по туристической линии, группами или индивидуально.

9. Стороны создадут благоприятные условия для осуществления прав граждан Казахстана румынского происхождения и граждан Румынии казахского происхождения для сохранения их этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности, на основе равенства, без дискриминации, в соответствии с общепринятыми международными стандартами.

10. Стороны будут тесно сотрудничать на двустороннем уровне, а также в рамках региональных и других международных организаций, в борьбе против угрозы миру и международной стабильности, организованной преступности и коррупции, международного терроризма, незаконного оборота наркотиков, произведений искусства, оружия, других запрещенных предметов, фальшивых документов, а также незаконной миграции.

11. Настоящая Декларация не затрагивает прав и обязанностей, вытекающих из международных договоров, как двухсторонних так и многосторонних, заключенных отдельно каждым из государств с третьей стороной.

Совершено в Бухаресте 21 сентября 1998 года в двух экземплярах, каждый на казахском, румынском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящей Декларации Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.